

## Clausura del 50 Festival Musique en Côte Basque

El 10 de septiembre, el Orfeón clausuró el 50 Festival Musique en Côte Basque que se celebró desde el 29 de agosto en San Juan de Luz, Anglet, Ascain, Bayona, Biarritz, Ciboure y Urrugne. En el concierto que tuvo lugar en el frontón Jai Alai de San Juan de Luz, intervino la Orquesta National Bordeaux Aquitaine bajo la dirección del maestro Roberto Benzi, y los solistas Martine Olmeda (mezo-soprano), Gilles Ragon (tenor), Mélody Louledjian (soprano) y David Bizic (barítono). Todos ellos



interpretarán la *Novena Sinfonía* de Beethoven. El maestro felicitó por escrito al coro por su "precisión, intensidad y musicalidad" y al director, por "su talento".

## Dulcinea Alcalá de Henaresko apezpikuaren baratzean

Uztailaren 17an Orfeoia eta Espainiako Orkestra Klasikoak Lorenzo Palomok konposatutako *Dulcinea, cantata-fantasia para un caballero enamorado* interpretatu zuten Alcalá de Henaresko Artzapezpi Jauregian Marco de Prosperis maisu italiarraren zuzendaritzapean. Solista-laukotea Ainhoa Arteta sopranoak, Ainhoa Zubillagak (mezzo-sopranoa), Luis Dámasok (tenorra) eta Arutjun Kotchinianek (baxua) osatu zuten. Kontzertua hasteko orkestrak bakarrik interpretatu zuten Mendelssohnen Uda Gau bateko Ametsa obertura. Ondoren, José María Gallardo del Rey gitarristak Joaquín Rodrigoren Fantasia para un gentil hombre jo zuen. Koruak kantatan hartu zuen parte, eta autoreak protagonismo berezia eta bizitzaz betea eman zion.

## Del waka-waka africano a la guajira cubana



El "waka-waka" de Shakira fue el número uno de los temas que sonaron en las colonias infantiles de este verano. Los 33 niños y niñas que acudieron por las mañanas a las aulas del Orfeón, entre el 28 de junio y el 9 de julio, aprendieron su enrevesada letra sin problemas. "El verano suena a amigos del mundo" era el lema de la segunda edición de esta iniciativa, y por eso, con toda naturalidad, pasaban del continente africano a las estepas rusas para cantar "Kalinka", y de otro salto se iban al Caribe a bailar con desparpajo el "Guantanamera, guajira guantanamera" con maracas incluidas. Jugando aprendieron a buscar sonidos a partir

de objetos que se iban transformando en pequeños instrumentos musicales: cajas de quesitos en porciones, botes de yogures... todo valía para practicar. En otro de los talleres se familiarizaron con el instrumentarium baschet que se utiliza durante el curso habitual, y que consiste en un conjunto de 14 estructuras sonoras creadas por los hermanos Baschet destinadas a la educación musical de los más pequeños. Un tercer taller de expresión corporal completó estas vacaciones sonoras. Todo lo aprendido en estos quince días se exhibió en un concierto para las familias que tuvo lugar el 9 de julio.



# Andante

Noticias del Orfeón Donostiarra / Donostiako Orfeoiaren berriak

## Esencias rusas en la Quincena



Valery Gergiev



Mikhail Pletnev



Tugan Sokhiev

Musika Hamabostaldiaaren lehen edizioaz geroztik O feoiak maiz hartzen du parte, eta aurten ere hiru kontzertutan jo du. Errusiako musika 71. edizioaren protagonista izan zenez, hiru kontzertuek eutsi zioten joera horri. Kontzertu horiek Valery Gergiev, Mikhail Pletnev eta Tugan Sokhiev-ek zuzendu zituzten.

Asiduo participante en la Quincena Musical desde su primera edición, el Orfeón intervino este año en tres de sus conciertos. Como la gran protagonista de la 71 edición fue la música rusa, los tres conciertos mantuvieron esta tónica, y

fueron dirigidos por Valery Gergiev, Mikhail Pletnev y Tugan Sokhiev.

El 9 de agosto, el Orfeón interpretó una obra nueva para su repertorio: *Romeo y Julieta*, de Berlioz, con la Orquesta y los solistas del Teatro Mariinsky bajo la dirección de Valery Gergiev.

El 22 de agosto, los orfeonistas cantaron otra obra nueva para ellos: el poema sinfónico *Las campanas*, de Rachmaninov, con la Orquesta Nacional de Rusia, bajo la batuta de Mikhail Pletnev y con los solistas Ekaterina Scherbachenko (soprano), Georgy Vassiliev (tenor) y Vasily Ladyuk (barítono). El programa comenzó con una selección de obras que Rimsky-Korsakov creó para ballet: las suites de

*La doncella de nieve*, de *La ciudad invisible* de Kitezh y la del Zar Saltan. El concierto se emitió en directo a través de Radio Clásica y en diferido por EITB.

Para la clausura de la Quincena, el 3 de setiembre, se escogió *Alexander Nevsky*, de Sergei Prokofiev, partitura que el compositor creó por encargo del cineasta ruso Sergei Eisenstein para su película homónima. El Orfeón compartió protagonismo en el escenario del Kursaal con la Orquesta Nacional del Capitolio de Toulouse y su titular, el maestro ruso Tugan Sokhiev, dos apoyos habituales en los programas internacionales del coro. En la parte coral intervinieron la contralto Ewa Podles. El concierto, que el periódico "El Correo" calificó como "cargado de electricidad y nostalgia", se completó con una de las sinfonías más populares de Tchaikovsky, la número 5.

## avance de programa / programa aurrerapena

URRIA / OCTUBRE	AZAROA / NOVIEMBRE	ABENDUA / DICIEMBRE
<b>2 URNIETA</b> Iglesia de San Miguel Arcángel <b>VIARIOS</b> Órgano: Gerardo Rifón Dir. J.A. Sainz Alfaro	<b>22 ANDOAIN</b> Parroquia San Martín de Tours <b>VIARIOS</b> Órgano: Gerardo Rifón Dir. J.A. Sainz Alfaro	<b>14 DONOSTIA</b> Kursaal Concierto Amigos SINFONÍA N°2 (F. Mendelssohn) OSE Dir. J.A. Sainz Alfaro
<b>16 y 17 ÁVILA</b> Palacio Munic. Lienzo Norte <b>VIARIOS</b> Joven Orquesta de Castilla y León Dir. J.A. Sainz Alfaro	<b>5 y 6 MADRID</b> Auditorio Nacional <b>REQUIEM (Verdi)</b> Orquesta Filarmonía Dir. J.A. Sainz Alfaro	<b>19 MADRID</b> Auditorio Nacional Ciclo Juv. Musicales <b>VIARIOS</b> Orq. Andrés Segovia Dir. M. Romea
	<b>29 DONOSTIA (Añorga)</b> Iglesia N° Sra. del Carmen <b>VIARIOS</b> Órgano: Gerardo Rifón Dir. J.A. Sainz Alfaro	<b>21 DONOSTIA</b> Kursaal Concierto Diario Vasco <b>VIARIOS</b> OSE
		<b>30 BILBAO</b> Palacio Euskalduna Concierto AMAK <b>VIARIOS</b>

### CONTRAPUNTO

José María Echarrí,  
presidente del Orfeón

## Objetivos cumplidos

Hace 12 años, el mes de marzo de 1998, veía la luz el número uno de esta publicación bautizada con el nombre de Andante y que nacía con el ánimo de hacer llegar tanto dentro como fuera del Orfeón aquellas noticias que relacionadas con la actividad de la institución, sirviesen como conocimiento para unos y recordatorio para otros, cuáles habían sido

las diferentes cotas alcanzadas en los distintos objetivos previstos, sin olvidar temas como actuaciones, homenajes y otros relacionados con la propia vida interna de nuestra Asociación. Nos marcamos una periodicidad trimestral y la hemos cumplido. Desde el mes de marzo de 1998, cada trimestre nuestra publicación Andante no sólo ha llegado puntualmente al hogar de nuestros orfeonistas y socios

sino también al domicilio de instituciones, amigos, amigos de honor, críticos, festivales, directores, orquestas, agentes, revistas especializadas, medios de comunicación en general, etcétera, por lo que podemos decir que la vida del Orfeón ha sido conocida y difundida en toda su extensión.

Al igual que en el número uno, gracias por la atención que nos habéis prestado y por la

que nos vais a seguir prestando. Tienes en tus manos el número 51, con el que nos proponemos seguir en la idea inicial que nos animó al principio, comunicar. Si alguien ha tenido la paciencia de conservar los 50 números publicados hasta la fecha y quisiera echarles un vistazo verá que tiene ante sí una amplia visión la historia del Orfeón en estos 12 años.

ORFEÓN DONOSTIARRA - DONOSTIAKO ORFEOIA  
BOLETÍN TRIMESTRAL.  
San Juan, 6 - Donostia - 20003 San Sebastián.  
Tel. 943 42 22 39 - Fax 943 42 36 75  
prensa@orfeondonostiarra.org  
www.orfeondonostiarra.org

**ERAKUNDEAK / INSTITUCIONES**  
 MINISTERIO DE CULTURA INSTITUTO NACIONAL DE LAS ARTES ESCÉNICAS Y LA MÚSICA • EUSKO JAURLARITZA - KULTURA SAILA / DPTO. DE CULTURA DEL GOBIERNO VASCO • GIPUZKOAKO FORU ALDUNDIA / DIPUTACION FORAL DE GIPUZKOA • DONOSTIAKO UDALA / AYUNTAMIENTO DE SAN SEBASTIÁN • EUSKO LEGEBILTZARRA / PARLAMENTO VASCO • GIPUZKOA BATZAR Nagusial / JUNTAS GENERALES DE GIPUZKOA

**OHOREZKO ADISKIDEAK / AMIGOS DE HONOR**  
 AD HOC COMUNICACIÓN & MARKETING • ANTIGUO BERRI, S.A. • ARCELORMITTAL • ASADOR DONOSTIARRA • BANCO GUIPUZCOANO • CAJA LABORAL-EUSKADIKO KUTXA • CIE AUTOMOTIVE, S.A. • EL CORTE INGLÉS • EL DIARIO VASCO • ESTRATEGIA EMPRESARIAL • EULEN, S.A. • FUNDACION BANCO SANTANDER • FUNDACION EDUARDO CHILLIDA Y PILAR BELZUNCE • FUNDACION ENRIQUE LARTUNDO • FYM ITALCEMENTI GROUP • CEMENTOS REZOLA • GRUPO ULMA, S. Coop • HOTEL AMARA PLAZA SAN SEBASTIÁN • HOTEL DE LONDRES Y DE INGLATERRA • HOTEL M<sup>o</sup> CRISTINA • IBERIA LINEAS AEREAS DE ESPAÑA, S.A. • INASMET • IRIZAR, S.COOP • KUTXA-CAJA DE GIPUZKOA SAN SEBASTIÁN • MAPFRE • MONDRAGON • MUTUALIA - PAKEA • NATURGAS ENERGIA • NORBEGA, S.A. (Fundación Coca-Cola) • RADIO SAN SEBASTIÁN (SER) • REAL CLUB DE TENIS DE SAN SEBASTIÁN • SDV CONSULTORES • UNICEF • UNIVERSIDAD DEL PAIS VASCO- EUSKAL HERRIKO UNIBERTSITATEA • XEROX, S.A.U.

**ADISKIDEAK / AMIGOS**  
 ADEGI • BANCO BILBAO VIZCAYA ARGENTARIA • BAIKOA, S.A. • BULTZ, S.A. • CAJA DUERO • CAMARA DE GUIPUZCOA - GIPUZKOAKO BAZKUNDEA • CASINO KURSAAL CENTRO KURSAAL - KURSAAL ELKARGUNE, S.A. • CORPORACION PATRICIO ECHEVERRIA • ELKARGI, S.G.R. • ESCUELA SUPERIOR DE INGENIEROS DE LA UNIVERSIDAD DE NAVARRA (TECNUN) • ETXE ONENAK, S.A. • EUSKALTEL • FABRICA NACIONAL DE MONEDA Y TIMBRE • FERROATLANTICA, S.L. • FUNDACION TXEMA ELORZA • GRUPO TAMOIN, S.A. • IDOM, S.A. • IMCOINSA 1985, S.A. • INDUSTRIAS SEIRAK • LA CAIXA • MICHELIN • MONDRAGON LINGUA • MUNKSJÖ PAPER, S.A. • NUTREXPA • ONCE • REAL SOCIEDAD DE FUTBOL, S.A.D. • URKOTRONIK

# Tugan Shokiev: "El sonido del Orfeón es fuerte, poderoso y rico"



En apenas cinco años, el maestro Tugan Sokhiev ha pasado de ser considerado como "una joven promesa" a "director consagrado". El Orfeón ha tenido el privilegio de vivir de cerca esta evolución, ya que con la Orquesta Nacional del Capitolio de Toulouse, de la que se hizo cargo desde 2005, ha dirigido al coro en diez ocasiones. La última fue el 3 de septiembre, con la cantata *Alexandre Nevsky* de Prokofiev con la que se clausuró la 71 edición de la Quincena.

**En alguna biografía suya que circula por Internet, se puede leer que usted es un "neto producto de la escuela rusa". ¿Qué características aporta esta escuela?**

Proviengo de un contexto ruso. Mi educación, mi desarrollo artístico, mi cultura musical proceden de Rusia y lo que hago es parte de la cultura rusa, aunque no puedo afirmar que todo ello tenga un efecto especial a la hora de dirigir, pero creo que sí

soy parte de la tradición rusa. Conozco de cerca el proceso histórico y los acontecimientos en los que se inspiraron los compositores clásicos rusos. A este bagaje hay que sumarle las influencias que he ido adquiriendo al conocer otros compositores europeos y la propia cultura de estos países por los que he viajado y hoy en día tengo más posibilidades de trabajar con compositores europeos.

**La mayoría de las ocasiones que ha dirigido al Orfeón han sido obras de sus compatriotas Stravinsky, Borodine, Prokofiev o Rachmaninov. ¿Ha sido una elección casual o se debe a que el Orfeón se ajusta a las características corales que exigen estos compositores?**

Es cierto que las características del coro se ajustan a estos compositores y he observado que los orfeonistas disfrutan interpretando el repertorio ruso. Su sonido es fuerte, poderoso y rico, y para mí, artísticamente, supone un placer crear ese sonido.

Puedo hacer muchas cosas, musicalmente hablando, y es un coro que se sabe acoplar a otros repertorios. La última vez que colaboramos hicimos Berlioz en Toulouse y París, y también hemos interpretado el *Requiem* de Verdi. En general, el Orfeón es muy flexible, aporta mucho colorido y dinámica a su trabajo y siguen mis manos muy bien. Se trata de un coro muy receptivo y sensible a las interpretaciones musicales del director y esto es fantástico.

**¿Qué otras cualidades aprecia en esta agrupación coral?**

El sonido, la musicalidad y el espíritu. Todos sus miembros están muy conjuntados, se sienten como una unidad, un cuerpo. En sus caras se puede apreciar que siempre quieren hacerlo lo mejor posible, su mejor actuación.

**Usted dirige sin batuta, lo cual es una ventaja para los orfeonistas, ya que en sus ensayos habituales sin orquesta están acostum-**

**brados a guiarse de las manos de su preparador. ¿Para los músicos de las orquestas no representa una dificultad?**  
El coro es más receptivo sin batuta. Como director puedo expresar más cosas, porque la batuta te limita. Sin embargo, para los músicos de la orquesta es indiferente su uso. Además, si hace falta un matiz, la utilizo.

**Tras este concierto de clausura de la Quincena, ¿hay algún proyecto concreto con el Orfeón?**  
De momento, en julio del año que viene iremos a Orange, al Festival Chorgies a interpretar en el teatro romano la *Novena* de Beethoven. Acabo de hablar con Sani para continuar trabajando conjuntamente en años venideros y puedo decir que tenemos algunos proyectos pero todavía sin concretar. Esta colaboración proporciona placer artístico y a la vez fortalece la conexión que hay entre Toulouse y San Sebastián.

**brados a guiarse de las manos de su preparador. ¿Para los músicos de las orquestas no representa una dificultad?**

El coro es más receptivo sin batuta. Como director puedo expresar más cosas, porque la batuta te limita. Sin embargo, para los músicos de la orquesta es indiferente su uso. Además, si hace falta un matiz, la utilizo.

**Tras este concierto de clausura de la Quincena, ¿hay algún proyecto concreto con el Orfeón?**

De momento, en julio del año que viene iremos a Orange, al Festival Chorgies a interpretar en el teatro romano la *Novena* de Beethoven. Acabo de hablar con Sani para continuar trabajando conjuntamente en años venideros y puedo decir que tenemos algunos proyectos pero todavía sin concretar. Esta colaboración proporciona placer artístico y a la vez fortalece la conexión que hay entre Toulouse y San Sebastián.



▲ Ensayo previo al concierto-homenaje que se le rindió a Jesús López Cobos en el Auditorio Nacional el 18 de julio. El Orfeón y la Sinfónica de Madrid interpretaron varios fragmentos de óperas y zarzuelas dirigidos por el propio López Cobos. Como solistas, Mariola Cantarero, Ángel Odena, Arabella Steinbacher, Isabel Rey, Giacomo Prestia, Inva Mula y Angela Gheorghiu.



Fotos: Quincena / Iñigo Ibarñez



▲ Konzertuaren aurreko urduritasun-uneak. Bokalizazioak ahotsak puntuan jartzeko, partiturei buruzko zalantza batzuk argituta eta azken ukituak tximeleta-begiztari.



◀ El director galo Roberto Benzi acudió a la sede del Orfeón para dirigir un ensayo sin orquesta de la *Novena* de Beethoven que días más tarde se interpretó en San Juan de Luz. Una decena de orfeonistas se reencontró con él, ya que había cantado bajo sus órdenes en Toulouse en 1983 y en Burdeos, Bayona y París en 1979.



Foto: Gobierno Vasco

▲ Visita de cortesía del presidente del Orfeón al lehendakari Patxi López y a la consejera de Cultura, Blanca Urgell, en Vitoria-Gasteiz, el 5 de julio.



▲ Orfeoi Txikiak lehenengo aldiz abestu zuen San Bizente elizak urtero 1813ko Independentziako gerran hildakoen omenez abuztuaren 31n egiten duen mezan.

▶ Marco Prosperis maisua Sainz Alfarekin batera, Alcalá de Henaresen interpretatu zen *Dulcinea*, cantata-fantasia para un caballero enamorado entseguan.